

Artículo [ES]

Acta de la tercera reunión temática de “la Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”

Proceedings of the third thematic meeting of “Teaching Chinese in Latin America” in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”

Shiqi Mei¹, Yue Zhao², Yuting Zhu³

¹Profesora Titular del Departamento de Lenguas Extranjeras
Universidad de Negocios de Fujian, Fuzhou, China
Email: shiqi.mei@hotmail.com

²Profesora Titular de Escuela de Lenguas Occidentales
Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, Chongqing, China
Email: zhaoyuesaray@hotmail.com

³Licenciada del Departamento de Desarrollo Social
Universidad Normal de Nanjing, Nanjing, China
Email: 02200206.@njnu.edu.cn

[ES] Resumen: La enseñanza de chino es un pilar importante para mantener la unidad de la comunidad china de ultramar, perpetuar la cultura étnica tradicional, así como contar la historia china y difundir la voz china en las sociedades chinas de ultramar. El 2 de agosto de 2022, la reunión temática sobre “La Enseñanza de Chino en América Latina” tuvo lugar en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Esta es el tercer encuentro de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. La reunión invitó a expertos y académicos de los ámbitos pertinentes, representantes de chinos de ultramar y educadores de chino para intercambiar opiniones sobre la historia, la situación actual y el futuro modelo de desarrollo de la enseñanza de chino en América Latina y el Caribe. Esperamos que a través de esta reunión temática, se permite explorar un camino sostenible para el futuro desarrollo de la enseñanza de chino en América Latina. Hemos traducido y editado las actas de la reunión en este trabajo, con el fin de servir de referencia a más investigadores de esta área relacionada y ayudar a los departamentos relevantes en la formulación de políticas.

Palabras clave: enseñanza de chino, migración china, Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina

[EN] Abstract: Chinese language teaching is an important pillar in maintaining the unity of the overseas Chinese community, perpetuating traditional ethnic culture, as well as telling Chinese history and spreading the Chinese voice in overseas Chinese societies. On August 2, 2022, the theme meeting on “Teaching Chinese in Latin America” was held at Southwest University of Science and Technology. This is the third meeting in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”. The meeting invited experts and scholars from relevant fields, representatives of overseas Chinese and Chinese educators to exchange views on the history, current situation and future development model of Chinese education in Latin America and the Caribbean. We hope that through this thematic meeting, a sustainable path for the future development of Chinese education in Latin America can be explored. We have translated and edited the proceedings of the meeting in this paper, in order to serve as a reference for more researchers in this related area and assist in policy formulation.

Keywords: Chinese teaching, migration, Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America

Cita: Shiqi, M., Yue, Z., & Yuting, Z. (2023). Acta de la tercera reunión temática de “la Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. *Ibero-América Studies*, 5(1), 29-48.

DOI: <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.02>

Editores académicos: Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

Recibido: enero 2023. **Aceptado:** febrero 2023

Copyright: © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

El 2 de agosto de 2022 se celebró en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología en la ciudad de Mianyang de la provincia de Sichuan la tercera reunión temática sobre “La Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. Formó parte también de la serie de la Semana Académica de Estudios Latinoamericanos con motivo del 70º aniversario de la fundación de dicha universidad, mediante las modalidades virtual y presencial. La conferencia fue organizada por la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, el Instituto de Investigación de Chinos Expatriados y el Departamento de Desarrollo Social de la Universidad Normal de Nanjing. Contó con el apoyo del Departamento Editorial de *China y América Latina* del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, la editorial de la revista *Huaxia* de la Federación de Chinos Retornados del Ultramar de Guangdong y la Fundación de Educación China en Argentina. Asistieron a esta conferencia expertos y académicos de campos relevantes en China, así como representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina, los cuales llevaron a cabo intercambios y discusiones profundas sobre temas tales como la historia y la situación actual de la enseñanza del idioma chino en América Latina y el Caribe, las dificultades y los retos a los que se enfrenta la enseñanza del idioma chino en la región tras la pandemia Covid-19, y las futuras vías y modelos de desarrollo de la enseñanza del idioma chino en la región, lo que logró el propósito previsto del simposio. A continuación, se presentan los resúmenes de los principales temas abordados.

1. Discurso de apertura

Guo Cunhai¹: Buenos días a todos los representantes de chinos expatriados y a los académicos. En la conferencia de ayer nos complació escuchar las voces de los representantes de chinos en América Latina. Dos de ellos mencionaron la educación de sus hijos, y la Asociación de Chinos Expatriados y la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados han hecho de la educación en lengua china una parte importante de su trabajo. La educación en lengua china implica la transmisión y promoción de la cultura china, y la escala de la educación en lengua china en América Latina, América Central y el Caribe es relativamente pequeña, y la difusión de la lengua, la cultura y la historia del pueblo chino está todavía en una etapa relativamente débil. Este primer simposio dedicado a la enseñanza de la lengua china contó con el apoyo de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china e investigadores relevantes de América Latina. A través de esta conferencia, esperamos trabajar en la identificación de problemas y en la búsqueda de respuestas, y al hacerlo, ayudar a cerrar la brecha entre los chinos expatriados, el mundo académico y la comunidad política en términos de intercambio de información y alivio en la política para la herencia de la lengua y la cultura de los niños chinos en el extranjero.

Jiang Daoping²: En primer lugar, reconozco plenamente la importancia de esta Semana Académica de Estudios Latinoamericanos. Para aumentar la confianza cultural, contar bien la historia de China y crear una buena imagen de este país en la nueva era, los académicos deben formar un consenso, plantear preguntas y encontrar nuevos puntos de investigación. La difusión y la educación de la cultura y la lengua china en el extranjero son muy importantes, y como el chino es la lengua más hablada del mundo, es oportuno promover la cultura y el atractivo de la lengua china. En la actualidad, la enseñanza internacional de la lengua china está floreciendo, pero sigue siendo necesario que todas las partes continúen sus esfuerzos. Los Institutos Confucio y las Aulas Confucio de todo el mundo son relativamente limitados en número y popularidad. La belleza de la lengua y la cultura reside en que “cada una es bella a su manera, y todas tienen una belleza en común”, difundiendo la función y el encanto de la cultura al mundo. El país concede gran importancia a los estudios regionales y nacionales y al desarrollo educativo, el año pasado se reestructuró la disciplina para incluir los estudios regionales y nacionales como disciplina de primera clase. La especialización y la disciplina de los estudios regionales y nacionales han hecho que el estudio de la lengua y la cultura sea más científico, normalizado y estandarizado, y el futuro de la enseñanza de la lengua china es prometedor. China y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños han colaborado estrechamente en los últimos años y existen muchas similitudes. Como países en vías de desarrollo con la misma historia colonial, ambas partes han promovido el desarrollo en todos los ámbitos a través de intercambios culturales, económicos y educativos, lo que ha propiciado el próspero desarrollo de la enseñanza del chino en América Latina.

¹ Guo Cunhai. Investigador y decano de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS); Coordinador de CECLA.

² Jiang Daoping. Miembro de la Comisión Permanente del Comité del Partido y ministro de Propaganda de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

2. Presentación de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina I

Zhang Huanping³ (moderadora): Buenos días y buenas noches a todos los directores y académicos. En la primera reunión del simposio para representantes de instituciones de enseñanza del idioma chino en América Latina, tenemos el placer de invitar al Sr. Situ Ziming, director del Colegio Chino Sun Yet-Sen en Ciudad del Este, Paraguay, y al Sr. Zhang Xiwen, directora de la Escuela de Chino de Buenos Aires, Argentina, para que compartan sus informes sobre la enseñanza del idioma chino en sus escuelas y países.

Situ Ziming (director del Colegio Chino Sun Yet-Sen en Paraguay): El colegio en Paraguay se fundó en 1988 y ha llevado 35 años de existencia. Paraguay sigue manteniendo las llamadas “relaciones diplomáticas” con Taiwán, China, y el material didáctico utilizado es proporcionado por Taiwán. En Paraguay existen dos modelos de enseñanza del idioma chino, el método Pinyin de China continental y el método Zhuyin de Taiwán. La escuela cuenta actualmente con unos 200 alumnos y las clases se imparten de lunes a sábado durante dos horas cada día. El alumnado está formado principalmente por hijos e hijas de chinos. La escuela también se encarga de la enseñanza del chino como lengua extranjera en las escuelas locales, pero los resultados no son buenos. Los estudiantes extranjeros persisten durante un año y medio como máximo y son más propensos a abandonar, probablemente porque el chino es menos habitual y más difícil de leer y escribir. La promoción del chino es un trabajo duro. La forma más fácil es enseñar primero a los profesores locales, que luego pueden enseñar a los alumnos, pero este método no se ha probado todavía.

Zhang Xiwen (directora de la Escuela de Chino de Buenos Aires en Argentina): La escuela se fundó a finales de 2019, se trata de una escuela de chino en medio de la pandemia, y en marzo de 2020, cuando estábamos a punto de empezar las clases, nos afectó la pandemia, nos encontramos en cuarentena en casa y respondimos grabando vídeos para todos los grados, preparando cursos en línea, editando material didáctico y formando a los profesores para enseñar en línea. Lanzamos el curso online el 18 de julio de 2020 y ha cumplido las expectativas esperadas. La escuela ha creado materiales didácticos específicos para las clases en línea, en los que se incorporan imágenes y los dibujos animados, además de añadir un curso de matemáticas sincronizado con China continental. El proceso de enseñanza ha sido difícil y los alumnos han tenido algunas dificultades de comprensión, sobre todo porque los métodos de enseñanza de matemáticas que se utilizan en las escuelas locales son diferentes a los de China continental y faltan ejercicios para practicar. En marzo de 2022, la escuela dio la bienvenida a sus primeros estudiantes presenciales, mientras que las clases en línea continuaron enseñando a los estudiantes fuera de la capital.

Nuestra escuela ha creado premios de comportamiento, entre los que se encuentran el premio a la mejor perseverancia, el premio a la alimentación, el premio al cuidado de los libros, el premio al mejor progreso y el premio al mejor aprendizaje. Las clases sólo están disponibles los sábados de 9:30 a 16:30. El lema de nuestra escuela es “Jian Ai Fei Gong” (Amar a todas las personas del mundo sin distinción de rango, distancia y afinidad. Oponerse a la agresión y preservar la paz). Se utilizan los siguientes materiales didácticos: la versión de la Universidad de Jinan del libro de texto de lengua, que tiene muchas palabras pero el texto es fácil de entender y no es demasiado difícil de aprender; la versión de la Prensa de Educación Popular de matemáticas; y los materiales didácticos internos de nuestra escuela, el *Libro de Lectura*, que se utilizan para desarrollar los conocimientos básicos de los alumnos y ampliar sus horizontes, como el aprendizaje de los animales en el tercer año, del universo en el cuarto año, de los sabios en el quinto año y de las civilizaciones europeas en el sexto año.

Debido al impacto de la pandemia en la economía de ultramar, la escuela ha mantenido los precios de las matrículas al mínimo, cobrando menos de 6 yuanes por hora para las clases en línea y alrededor de 1.000 yuanes por más de 120 horas de clases presenciales durante el gran confinamiento de la ciudad en toda Argentina en 2020. No es fácil dirigir una escuela del chino de calidad en Argentina. La esencia de la educación es dejar que las vidas impacten en las vidas. No olvidamos nuestra intención original y esperamos llevar a nuestro equipo a ser la escuela del chino en el extranjero más dedicada y a recibir más apoyo de nuestra patria.

Zhang Huanping: Gracias a los dos directores por sus presentaciones sobre las escuelas chinas. A continuación, pasaremos a una sesión interactiva de preguntas de los participantes y de los dos directores. Cabe señalar que cuando me puse en contacto con la Sra. Zhang Xiwen, me indicó que deseaba que se dirigieran a ella como profesora y no como directora, que la escuela había sido cofundada por ella misma y su equipo, y que no había diferencia en la identidad de todos.

³ Zhang Huanping. Investigadora asociada y editora asociada de *Journal of Overseas Chinese History Studies*.

* * *

Cui Zhongzhou⁴: ¿Cómo se financió originalmente la escuela de chino? ¿Cuál es el tamaño actual de la escuela?

Zhang Xiwen: Aunque parte del dinero lo ahorré yo misma y con el apoyo de mi propia familia, la escuela siguió perdiendo mucho dinero en las primeras etapas de la apertura. En términos de tamaño, hay unos 100 alumnos y el número de estudiantes crece constantemente. A principios de 2020, la escuela abrió con 67 alumnos inicialmente, abarcando desde el preescolar hasta el primer año de la secundaria. Soy responsable de los programas de clases de chino de toda la escuela, de los de matemáticas y de la formación de los profesores. Nuestra escuela está ahora en proceso de normalizar la enseñanza y el aprendizaje.

Cui Zhongzhou: ¿Cuál es la fuente de los profesores?

Zhang Xiwen: Proporcionamos formación remunerada a los expatriados chinos en Argentina que han completado el primer y segundo ciclo de secundaria en China y están cualificados para el trabajo.

Cui Zhongzhou: ¿Por qué eligió el lema de la escuela “Jian Ai Fei Gong”, en lugar de las palabras de otros sabios como Confucio?

Zhang Xiwen: Porque yo misma adoro a dos antiguos sabios, Laozi y Mozi, que eran marchadores solitarios. A mí también me gusta viajar, y estar en el camino es un proceso de reflexión, y cuando me detengo me siento como en una misión, empatizando con estos dos sabios. También enseñé a mis alumnos sobre Confucio, pero creo que su reputación de Confucio es enorme y muchas de las afirmaciones de Laozi son demasiado profundas para que los niños las entiendan. Es más fácil que los niños recuerden el lema de cuatro caracteres “Jian Ai Fei Gong”.

Cui Zhongzhou: ¿Cómo es su experiencia personal? ¿Cuándo fue a Argentina? ¿Y cómo empezó la escuela?

Zhang Xiwen: Fue una coincidencia que fuera a Argentina. Primero vine a Argentina para estudiar el idioma, pero durante mis viajes me encariñé con el país y me quedé aquí. Trabajé como profesora en otra escuela de chino durante dos años antes de aceptar la propuesta de un amigo para crear mi propia escuela de chino, y cuando mi socio se retiró a mitad de camino, mi padre me animó a perseverar con la escuela. También he realizado dos episodios documentales sobre Argentina en 2019 con el apoyo de mi padre, *Herederos indígenas de Tierra del Fuego y La región patagónica*. Más adelante espero continuar con mi proyecto de filmación, *Una historia de amor con los Andes*, una vez que la escuela esté en marcha.

Cui Zhongzhou: ¿Cuándo fue el director Situ a Paraguay?

Situ Ziming: Vine a Paraguay en 1981 para hacer negocios.

Cui Zhongzhou: ¿Montaron una escuela de chino en Paraguay porque había muchos chinos allí?

Situ Ziming: Cuando la escuela se abrió por primera vez había muchos chinos, pero ahora hay muy pocos, sólo hay entre dos y tres mil personas, incluidos los de China continental y Taiwán.

Cui Zhongzhou: ¿Hay escasez de alumnos en la escuela?

Situ Ziming: El número de estudiantes antes de la pandemia era de más de 300. Después del estallido, también damos clases en línea y estamos equipados con el material didáctico adecuado, pero las clases en línea eran muy ineficientes, y sólo los estudiantes de secundaria y bachillerato tuvieron un pequeño efecto, y el efecto para los estudiantes más jóvenes fue muy pobre. Desde este año, hemos empezado a impartir clases presenciales y el ambiente de aprendizaje para los estudiantes ha mejorado y los resultados son mejores.

Cui Zhongzhou: Parece que la escuela sigue siendo relativamente grande, ¿ofrece una educación general?

Situ Ziming: La escuela enseña principalmente el chino, pero también tiene clases de matemáticas. Cada semana los alumnos de primaria tienen 10 horas de clase y los de secundaria y bachillerato, 12 horas, se dividen las clases en la mitad de chino y la mitad de matemáticas. Los locales no son buenos en matemáticas, por lo que los chinos tienen ventaja en este aspecto.

Cui Zhongzhou: Tengo entendido que los chinos de Venezuela están deseando que sus hijos vuelvan a su país de origen para recibir educación, ¿los chinos de Paraguay piensan lo mismo?

⁴ Cui Zhongzhou. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

Situ Ziming: Algunos de los nuevos padres entre los chinos de Paraguay no tienen la suficiente experiencia en la educación de sus hijos. Aconsejamos a los padres que no presionen demasiado a sus hijos para que aprendan un idioma extranjero, sino que aprendan primero el chino y luego sólo un idioma extranjero después de la escuela secundaria.

Cui Zhongzhou: ¿Todos los alumnos de su escuela son básicamente niños chinos?

Situ Ziming: La mayoría (más del 90%) son niños chinos. Hay muy pocos estudiantes extranjeros, y es bueno si pueden seguir aprendiendo durante uno o dos años. Algunos estudiantes extranjeros aprenden chino porque sus padres lo necesitan para sus negocios, pero no se quedan con él.

Cui Zhongzhou: ¿Has fundado la escuela? ¿Cómo se financió?

Situ Ziming: La escuela tiene una docena de directores. Si el coste de un director externo es elevado, asumo yo mismo el papel de director. Intento mantener la escuela en funcionamiento, pero la carga lectiva es pesada y el horario es muy ajustado.

Cui Zhongzhou: ¿Hay muy pocos chinos expatriados antiguos y más nuevos en Paraguay ahora?

Situ Ziming: Muchos de los antiguos expatriados han fallecido y el número de nuevos expatriados también ha disminuido. Ha bajado de unos 40.000 o 50.000 a 2.000 o 3.000.

Cui Zhongzhou: ¿Ha recibido la escuela alguna ayuda de la embajada o de otros organismos oficiales?

Situ Ziming: Taiwán proporcionó algunos materiales didácticos y el Consulado General de São Paulo estuvo dispuesto a proporcionarnos material didáctico.

Cui Zhongzhou: ¿Así que se utiliza material didáctico tanto de la zona continental como de Taiwán?

Situ Ziming: De momento no utilizamos los libros de texto de la China continental, sino los de Taiwán.

Chen Wenwen⁵: ¿Puedo preguntar al director Situ, de qué generación de inmigrantes son los estudiantes de allí ahora?

Situ Ziming: La segunda generación es mayoritaria, y la tercera ya está allí. Algunos padres estudiaban aquí, y ahora sus hijos también vienen a estudiar.

Chen Wenwen: ¿Hablan chino en casa?

Situ Ziming: La mayoría sigue hablando chino en casa, pero algunos se han casado con gente local, por lo que el uso del chino es menos frecuente.

Chen Wenwen: Usted ha mencionado que Taiwán proporcionará material didáctico, pero ¿enviará Taiwán a los profesores?

Situ Ziming: Por el momento, hemos contratado a profesores de Taiwán, y sólo un profesor es de China continental.

Chen Wenwen: ¿Los estudiantes hacen exámenes de idiomas en Taiwán? ¿Hay demanda de exámenes?

Situ Ziming: Sí, hacemos exámenes todos los años.

Chen Wenwen: ¿Cómo es su nivel?

Situ Ziming: Aquí hay muchos inmigrantes de Taiwán, por lo que creemos que los alumnos que reciben clases en la escuela tienen un buen nivel de pronunciación y no tendrán problemas para hablar el idioma cotidiano cuando vuelvan a Taiwán.

Chen Wenwen: ¿Cuál es la proporción de estudiantes continentales con respecto a los de Taiwán?

Situ Ziming: Ahora hay cada vez menos inmigrantes de Taiwán, y cada vez más estudiantes continentales.

Chen Wenwen: ¿Han hecho los padres continentales alguna petición, como la de cambiar el material didáctico por el continental?

Situ Ziming: Es cierto que los caracteres tradicionales son más cansados de aprender, y hay algunos padres a los que les gustaría enseñar caracteres simplificados, pero no se ha hecho ninguna petición formal.

Liu Haina⁶: He oído decir al director Situ que las escuelas chinas enseñan lengua china y matemáticas, pero parece que no hay asignaturas integradas como la música y el arte. ¿Tiene la comunidad china una vida musical?

⁵ Chen Wenwen. Doctora de Colegio de Lengua y Cultura China de Beijing.

⁶ Liu Haina. Doctoranda del Conservatorio de Música de Shanghai.

Situ Ziming: Hay un profesor en la Academia de Música de Ciudad del Este que da clases a niños chinos, enseñando piano, erhu, guzheng, etc.

Liu Haina: ¿Puedo preguntarle a la profesora Zhang si hay clases de música en su escuela?

Zhang Xiwen: La escuela está planeando iniciar una clase de arte este semestre, que se imparte después de Chino y Matemáticas, como una clase de interés encargada por un profesor joven y enérgico, con la esperanza de desarrollar las habilidades básicas de dibujo de los niños. Hay planes para ofrecer deportes o música a continuación. Hay más niños chinos argentinos aprendiendo piano y violín.

Liu Haina: ¿Hay actividades musicales para adultos?

Zhang Xiwen: Básicamente, sólo karaoke en restaurantes chinos o en su propio cine en casa.

Gou Shuying⁷: La lengua tiene una función de transmisión cultural, ¿cómo difunden los dos directores la cultura china cuando gestionan la escuela? Por ejemplo, ¿incluyen contenidos relevantes en el plan de estudios u organizan actividades para difundir la cultura china tradicional durante los festivales chinos tradicionales? Además, me gustaría saber cuáles son los efectos específicos de la pandemia de Covid-19 en las escuelas chinas. ¿Cómo se las arregla la escuela?

Situ Ziming: La comunidad local hace actividades, pero la escuela de chinos expatriados tiene relativamente menos actividades, como concursos de dibujo, y los profesores enseñan algunos conocimientos culturales en clase.

Zhang Xiwen: La Fundación local para la Enseñanza de la Lengua China organiza eventos, y nuestra escuela no está preparada para organizar festivales especiales, hablan de cultura en las clases. Además, cada año se organizan dos actos temáticos: el Día de la Madre y el Día de los niños. Durante la pandemia, nuestra enseñanza en línea era más rigurosa, los padres cooperaban más y corregían los deberes y tomaban notas, y en general las clases en línea eran razonablemente eficaces.

Zhang Huanping: ¿Cuál es la situación general de la enseñanza de chino en sus países? Por ejemplo, ¿cuántas escuelas de chino hay? ¿Cuándo se establecieron? ¿Cuál es la escala de las escuelas? ¿Proporciona el gobierno local algún tipo de apoyo o ayuda? ¿Existen cursos optativos de lengua china en las escuelas primarias y secundarias locales?

Situ Ziming: En la capital paraguaya había una escuela de chino, que en aquel momento también enseñaba lenguas extranjeras, un día a la semana, y que ahora cuenta con unos sesenta o setenta alumnos. Otros pueden tener algunos profesores particulares, pero el número de alumnos es muy reducido. Ciudad del Este, la segunda ciudad más grande, tenía hace unos años tres escuelas, pero ahora sólo queda una y el número de alumnos también es reducido. Taiwán se ha planteado promover el chino en las escuelas paraguayas, pero el problema son los profesores; Paraguay también se ha planteado promover el chino como segunda lengua, pero vuelve a sufrir el mismo problema de los profesores. Lo mejor es que la educación en Paraguay está exenta de impuestos, por lo que ningún local vendrá a buscar problemas.

Zhang Xiwen: Es difícil promover las clases de chino en las escuelas locales argentinas. No es raro que los estudiantes argentinos se entusiasmen al principio y luego abandonen el aprendizaje porque pierden el interés. Ya he pensado en promover las clases de chino en las escuelas argentinas, pero el problema es el mismo, pueden estar interesados al principio y luego no seguir con ello. Los dos sistemas de chino, es decir, el pinyin y la escritura de caracteres chinos, son completamente diferentes al español, y la gramática es muy distinta a la española, lo que dificulta mucho su aprendizaje a los estudiantes locales. Los recursos del profesorado también son escasos, pero esto es algo que puede solucionarse con la formación. El principal problema es que a la población local "le sobra mucho entusiasmo, pero falta empuje constante". Hay un instituto de idiomas en Argentina que enseña 25 idiomas, y yo misma doy clases allí, donde los locales eligen para estudiar de forma más sistemática. Mi propia escuela, en cambio, sigue centrándose en la enseñanza de los niños chinos.

Chen Yunping⁸: ¿Cuál es la situación de los medios de comunicación chinos en Argentina? ¿Cómo se difunden las películas y series chinas en el extranjero? ¿Los chinos locales se interesan por las películas y los programas de televisión chinos? ¿Qué géneros les interesan? ¿Cuáles son los canales por los que los ven?

Zhang Xiwen: Yo no tengo mucho contacto con los medios de comunicación, pero los chinos ven películas y telenovelas chinas, mientras que los argentinos rara vez tienen contacto con películas y telenovelas chinas, pero conocen las películas y telenovelas indias, japonesas y coreanas.

Chen Yunping: ¿Los chinos locales ven más obras de época y disfraces?

⁷ Gou Shuying. Profesora del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

⁸ Chen Yunping. Profesora titular de Colegio de Artes Liberales de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

Zhang Xiwen: Las ven en todas las plataformas principales de China.

Chen Yunping: ¿Las principales vías para verlas son los medios de comunicación online y las plataformas de self-media?

Zhang Xiwen: Sí.

Chen Yunping: ¿Pondrán las televisiones locales programas chinos? Porque nuestro canal de televisión chino emitirá series de televisión extranjeras.

Zhang Xiwen: No, hubo un documental coproducido por Argentina y China, que se emitió por televisión durante la Cumbre de las Américas de 2021, y luego con menos frecuencia. Los argentinos hacen preguntas como “¿Hay cine en China?” y “¿Es difícil tu vida en China?” Algunas personas tienen una comprensión muy parcial de China, pero los locales que han estado en el extranjero y no son cerrados de mente muestran un gran aprecio por China, y a algunos de ellos les gusta mucho la cultura china.

Chen Yunping: ¿Hay alguna actividad relacionada con el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Argentina?

Zhang Xiwen: Parece que no hay ninguno. Si lo hacemos, será la Fundación para la Enseñanza de la Lengua China la que coopere con el gobierno local y los medios de comunicación, el gobierno presta menos atención a la escuela. También hay una escuela de chino muy grande en Argentina, que tiene una historia de 25 años y es muy grande y exitosa.

Zhang Huanping: ¿Las comunidades chinas dan financiación a las escuelas chinas? Por ejemplo, en el sureste asiático dan financiación a las escuelas de chino.

Zhang Xiwen: Todavía no.

Situ Ziming: Estoy muy a favor de contar bien la historia china en el extranjero, y la difusión de la cultura debe contar con talentos que ayuden a la exportación cultural, como un buen subtítulo, pero también es necesario que las instituciones pertinentes proporcionen recursos.

Zhang Huanping: ¿Director Situ, tiene algún contacto con organizaciones relacionadas con los chinos expatriados en la China continental (como la Asociación de Chinos Expatriados)?

Situ Ziming: A mí también me gustaría contactar con el continente, pero aún no lo he hecho.

Li Renfang⁹: En lo que respecta a la promoción global de la lengua china, Taiwán tiene mucho que ofrecer, especialmente en lo que se refiere a los modelos de enseñanza y el momento de la educación en lengua china. ¿Tiene Taiwán algún tipo de financiación para las escuelas de chino en Paraguay, como fondos, material didáctico, profesores, etc.?

Situ Ziming: Antes había más financiación, pero ahora ha disminuido. La principal financiación sigue siendo el material didáctico.

Li Renfang: Hay una fundación en Taiwán para promover la enseñanza del idioma chino. ¿Financian las escuelas para expatriados?

Situ Ziming: La escuela tiene vínculos con la “Comisión de Asuntos Chinos Expatriados” de las autoridades taiwanesas, y el “Ministerio de Asuntos Exteriores” de las autoridades taiwanesas financia principalmente los llamados “intercambios nacionales”.

Li Renfang: La fundación ICDF de Taiwán ha financiado la educación en lengua china en otros lugares, pero ¿ha financiado la educación en lengua china en la Ciudad del Este?

Situ Ziming: No.

Li Renfang: ¿El material didáctico es gratuito?

Situ Ziming: Sí.

Li Renfang: ¿Los profesores son contratados por su cuenta o tienen voluntarios o apoyo de Taiwán?

Situ Ziming: Todos son contratados localmente.

Li Renfang: ¿Los profesores son todos chinos?

Situ Ziming: Son todos chinos, no hay paraguayos.

⁹ Li Renfang. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

Li Renfang: ¿Cómo ha afectado el cambio en el número de empresas chinas y de inmigrantes chinos a las escuelas de chino?

Situ Ziming: En Paraguay hay muy pocas fábricas chinas y muy pocos inmigrantes chinos del continente, hay más en Brasil y Argentina. No hay muchos nuevos inmigrantes en Paraguay.

Li Renfang: ¿Tiene esto algo que ver con el hecho de que China y Paraguay no hayan establecido relaciones diplomáticas?

Situ Ziming: No creo que tenga mucho que ver, principalmente porque el entorno económico local no es bueno.

Li Renfang: ¿El material didáctico de Taiwán abarca gran parte de la cultura china?

Situ Ziming: Sólo hay un libro de texto de mandarín y otro de matemáticas, y en las escuelas del extranjero sólo se consideran clases de segunda lengua.

Li Renfang: ¿Existen canales de captación y promoción, como anuncios impresos y promociones en las comunidades?

Situ Ziming: Los otros grados todos vienen de los cursos de preescolar, y los nuevos inmigrantes pueden preguntar por ellos. Antes necesitábamos poner anuncios para captar estudiantes, pero ahora no llegan nuevos inmigrantes y no hay nuevos estudiantes.

Li Renfang: ¿Hay alguna cooperación con otras organizaciones sociales o asociaciones locales en materia de enseñanza?

Situ Ziming: No por el momento, excepto alguna cooperación en actividades, como concursos de pintura.

Liang Fangjun¹⁰: ¿Causan dificultades las dos modalidades de enseñanza de la lengua china, la tradicional y la simplificada? ¿Es muy difícil aprender los caracteres chinos tradicionales?

Situ Ziming: Utilizamos el sistema taiwanés de Zhuyin para enseñar a los niños chinos, y el sistema continental de Pinyin para enseñar a los paraguayos. Los paraguayos no son conscientes de la diferencia entre los caracteres simplificados y los tradicionales, y sólo después de haber aprendido hasta cierto punto se dan cuenta de que existe una diferencia, y reconocerán naturalmente los caracteres simplificados después de dominar los tradicionales.

Liang Fangjun: Aparte del hecho de que no pueden seguir aprendiendo el curso, ¿cuáles son las diferencias entre los estudiantes argentinos y chinos?

Zhang Xiwen: Los adultos argentinos pueden perseverar, pero a los niños les resulta más difícil transmitir el chino. No tiene mucho que ver con el método de enseñanza, sino que depende del sentido de la autonomía.

3. Presentación de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina II

Cui Zhongzhou (moderador): Buenos días y buenas noches a todos los directores y académicos. En la segunda sesión del simposio para representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina, nos complace invitar al Sr. Gao Hao, vicepresidente del Instituto Sun Yat-Sen del Centro Cultural Chino Panameño en Panamá, y a la Sra. Wang Yue, directora china del Instituto Confucio de la Universidad Politécnica de Santo Domingo en la República Dominicana, para que compartan sus informes sobre la enseñanza de la lengua china en sus escuelas y países.

Gao Hao (vicepresidente del Instituto Sun Yat-Sen del Centro Cultural Chino Panameño en Panamá): Soy director de escuela, pero no me he dedicado a la enseñanza. Panamá tiene una población de más de 4 millones de habitantes, de los cuales los chinos representan un 7%, es decir, unos 200.000. La escuela se estableció por primera vez en la década de 1930 como Escuela Primaria Yong Xin Xing, con dos profesores y 30 alumnos cerca del barrio chino. En los años 40, cambió el nombre como Escuela Primaria de Cultura China, y en 1985, Instituto Sun Yat-Sen. En 1986, la escuela se trasladó a unas nuevas instalaciones y se convirtió en una escuela trilingüe (chino, español, inglés) con 115 alumnos y 10 profesores. En la actualidad, hay más de 2.000 alumnos desde el jardín de infantes hasta la secundaria, de los cuales 1.200 son chinos y 800 panameños. La sección de primaria tiene 24 aulas para los grados 1 a 6, y la sección de secundaria tiene 30 aulas. La escuela está equipada con un gimnasio, una biblioteca, un aula audiovisual, una cafetería, etc. Es la mayor escuela de chino de Panamá y una relativamente grande en América Latina. Sin embargo, hay escasez de profesores de chino en la escuela. Antes, la escuela enseñaba caracteres chinos tradicionales, pero ahora enseña caracteres chinos simplificados. Tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Panamá y China, en febrero de 2018, Qiu Yuanping, director

¹⁰ Liang Fangjun. Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros de la Universidad de Economía y Comercio Internacional.

de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado, visitó el Instituto Sun Yat-Sen para reunirse con los líderes de la escuela y planteó el tema de la enseñanza de los caracteres simplificados y el chino mandarín, y prometió apoyarla. La posterior combinación de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados con el Departamento de Trabajo del Frente Unido afectó al procedimiento de ayuda. Los anteriores profesores de la escuela eran todos de origen taiwanés. La escuela gradúa a más de 50 estudiantes de secundaria cada año, pero los graduados no hablan chino con fluidez, los estudiantes no son muy buenos en chino y son en su mayoría chinos de segunda y tercera generación. Mis propios hijos fueron enviados a China a estudiar en el tercer grado. El problema del material didáctico ya se ha resuelto. Tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Panamá, la provincia de Panamá y la de Jiangsu han intercambiado visitas para convertirse en provincias hermanas, y la escuela ha recibido apoyo y ayuda de la provincia de Jiangsu, ya que el gobierno de Nanjing ha donado más de 1.500 materiales didácticos simplificados (*Aprender chino con facilidad*) y recientemente ha enviado por correo más de 800. Sin embargo, el problema de los profesores aún no se ha resuelto. Los profesores son demasiado móviles y la escuela cambia a menudo de profesores. Esperamos que el gobierno preste ayuda en cuanto a los profesores y pueda seleccionar y designarlos a Panamá, y la escuela está dispuesta a proporcionar gastos de manutención de hasta 1.000 dólares y organizar el alojamiento y el transporte en autobús, pero esperamos firmar un contrato por un mínimo de dos años. Antes del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Panamá, las autoridades taiwanesas habían prestado mucha ayuda a la escuela, como el envío de material didáctico, la designación de profesores, la ayuda en la construcción del gimnasio, y cuatro puestos en el consejo de administración fueron ocupados por personas enviadas por las autoridades taiwanesas. Tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Panamá en 2017, las autoridades taiwanesas también querían quedarse con los puestos, lo que fue rechazado por el responsable, y posteriormente los profesores de Taiwán fueron retirados.

Wang Yue (directora china del Instituto Confucio de la Universidad Politécnica de Santo Domingo en la República Dominicana): La República Dominicana es un país costero caribeño, el segundo en tamaño del Caribe, con más de 30.000 personas de ascendencia china (el segundo grupo étnico más numeroso), el 70% de las cuales son mestizos, y con una cultura muy inclusiva. La República Dominicana también tiene la mayor economía del Caribe, y la mayoría de la población se dedica a la agricultura. El Instituto Confucio Dominicano fue creado por la Universidad Tecnológica de Santo Domingo y la Universidad de Heilongjiang con el apoyo de la Fundación Internacional de Enseñanza del Idioma Chino de China. En mayo de 2018, se establecieron relaciones diplomáticas entre China y la República Dominicana, antes se ha establecido una oficina de representación comercial china en el país. El Instituto Confucio fue inaugurado en 2019. En la actualidad, el Instituto Confucio está abierto a estudiantes mayores de 15 años para la enseñanza de la lengua china con cursos de chino opcionales, aún no hay clases de chino para niños pequeños. Tras el estallido de la pandemia en marzo de 2020, el Instituto Confucio pasó a impartir clases en línea, con un ligero descenso del número de alumnos al principio y un aumento después. El Instituto Confucio tiene un sistema de cuatro semestres al año, con unos 150 estudiantes por semestre. El Instituto Confucio ofrece clases de chino y conferencias culturales en las empresas. Otras escuelas de lengua china son las escuelas de chinos expatriados. En los años 60 y 70, los chinos en la República Dominicana fundaron la Escuela Cultural China, el Colegio Chino de Santiago y el Colegio Chino de La Romana, etc. También hay escuelas locales que enseñan chino, como la Escuela China-dominicana, el Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, el Centro Universitario de Idiomas APEC y el Instituto de Centros Mandarín, etc. Debido al impacto de la pandemia y a la falta de profesores, la población estudiantil de las escuelas mencionadas es inestable. El Instituto Confucio tiene muchos vínculos con escuelas locales y participa en la organización de numerosos actos culturales. Yo misma llegué a la República Dominicana en marzo de 2019 como profesora designada por el gobierno.

Cui Zhongzhou: Gracias al vicepresidente Gao y directora Wang, por su presentación de la escuela y del Instituto Confucio. Ahora pasaremos a la sesión interactiva de preguntas de los académicos y de los dos representantes.

* * *

Chen Yunping: Directora Wang, ya que hay estudiantes de especialidad de educación china internacional realizando actividades de enseñanza en América Latina, ¿cuáles son sus expectativas para los profesores que enviará desde la perspectiva del director chino?

Wang Yue: Es preferible tener experiencia profesional en la enseñanza internacional de la lengua china y el dominio de una lengua minoritaria es una ventaja añadida. El idioma oficial de la República Dominicana es el español, y el inglés no es muy popular en el local. Los libros de texto en el mercado están escritos principalmente en inglés, y algunos profesores utilizan el inglés para ayudar en el proceso de enseñanza, por lo que los estudiantes en el nivel de principiante tendrán dificultades en el proceso de aprendizaje, por lo que tener una formación lingüística relevante es más ventajoso.

También se requieren conocimientos de enseñanza para las clases de chino, y el Centro de Cooperación Lingüística y el Instituto Confucio organizan sesiones de formación a intervalos regulares. También es importante tener un conocimiento básico del país en el que se va a encargar. Los conocimientos de español son una superioridad, pero no son imprescindibles. También hay profesores especializados en chino que no conocen otras lenguas extranjeras y que tienen una gran experiencia y métodos de enseñanza. Aparte de la fase introductoria, pedimos a nuestros profesores que enseñen chino en chino en la medida de lo posible durante el proceso de enseñanza. La experiencia y las habilidades en la enseñanza del chino son de suma importancia. También es especialmente importante que los profesores designados por el gobierno sean mentalmente competentes y resistentes al estrés, tengan una mentalidad positiva y optimista y sean capaces de organizar bien su trabajo y su vida.

Chen Yunping: ¿Puedo preguntar al vicepresidente Gao cuál es la situación de los graduados y del plan de estudios?

Gao Hao: Desde 1986 hasta ahora, el instituto ha graduado a un total de más de 2.700 estudiantes, con unos 50 alumnos por año. En cuanto a la enseñanza, no la conozco muy bien, la educación en lengua china está disponible desde el primer grado de la escuela primaria hasta la secundaria, pero enseñan en caracteres chinos tradicionales y los resultados no han llegado a los esperados. el Instituto Sun Yat-Sen es una escuela privada muy buena en Panamá, pero la enseñanza del idioma chino no se hace bien.

Chen Yunping: En cuanto al profesorado, prefiere que los profesores dispongan de alguna formación de español, ¿es así?

Gao Hao: Sí, y me gustaría que el profesor diera clases durante más de un semestre.

Chen Wenwen: vicepresidente Gao, ¿si todos sus estudiantes han tomado la nacionalidad panameña? Además, ¿puede resolverse el problema de la falta de profesores mediante la cooperación en línea? Tengo entendido que muchos padres brasileños han pedido que los profesores nacionales enseñen en línea.

Gao Hao: El 60% de nuestros estudiantes chinos aquí son chinos de segunda a cuarta generación, son menos los que acaban de llegar de China y el 40% son panameños. Por el momento, la escuela no ha probado las clases en línea debido a la diferencia horaria de 13 horas, pero es posible hacer sugerencias a la junta directiva antes de tomar una decisión. Para entrar en la escuela hay que inscribirse en el jardín de infantes con un año de antelación, por lo que el número de alumnos no es un problema.

Chen Wenwen: ¿Cuál es el camino para los graduados de la secundaria? ¿Vuelven a China o se quedan en Panamá e ir a la universidad?

Gao Hao: Aunque son graduados de secundaria, su nivel de chino es muy bajo y es más probable que vayan a la universidad en Estados Unidos que se queden en el país de residencia

Chen Wenwen: ¿La mayoría de los alumnos reciben clases como un segundo idioma? ¿Hay algún chino de primera lengua, por ejemplo, que sea muy bueno en escuchar y hablar en chino pero muy malo en leer y escribir? ¿Los ajustes del programa de niveles del Centro de Idiomas y del HSK han dejado algún impacto en la enseñanza en el Instituto Confucio?

Gao Hao: Pedimos a nuestros profesores que enseñen en español o inglés en el nivel introductorio, y en chino en la medida de lo posible en los niveles intermedio y avanzado. Los estudiantes se adaptan de forma diferente, algunos son de origen chino y son muy buenos en escuchar y hablar, pero no dominan el mandarín y tienen problemas con la escritura. Algunos alumnos aprendieron los caracteres chinos tradicionales y tienen que adaptarse al proceso de cambio entre los tradicionales y los simplificados. El plan de estudio estándar de HSK aún no se ha extendido al extranjero y se ajustará junto con el Centro de Coordinación Lingüística.

Liu Haina: Directora Wang, usted acaba de mostrar una foto de un alumno tocando Hu Lu Si, un instrumento musical de China, ¿dónde aprendió esta habilidad? ¿Hay algún profesor local que lo enseña?

Wang Yue: La foto es de un estudiante haciendo una actuación cultural en la ceremonia oficial de apertura del Instituto Confucio en 2019. Este chico es autodidacta, y no hay más clases de arte sistematizadas por el momento.

Liu Haina: ¿Aprendió por su cuenta con la ayuda de vídeos en línea? ¿De dónde logró los instrumentos musicales?

Wang Yue: Creo que lo aprendió en YouTube. Los instrumentos debieron comprarse en la capital, en el barrio chino de Santo Domingo.

Cui Zhongzhou: Las escuelas chinas panameñas tienen una larga historia y un gran número de alumnos, lo que supone un sistema educativo muy completo y es muy excepcional. ¿Se graduó en su escuela Nico Wang, el director del

Departamento de Política Exterior del Ministerio de Asuntos Exteriores de Panamá, que participó anteriormente en el establecimiento de relaciones diplomáticas entre Panamá y China?

Gao Hao: El primer Cónsul General en Shanghai tras el establecimiento de relaciones diplomáticas era un graduado de nuestra escuela. Muchos empresarios y políticos de Panamá envían a sus hijos a nuestra escuela. Esperan que sus hijos aprendan chino, pero desgraciadamente no lo consiguen. Los cuatro hijos del ex - gobernador de la provincia de Panamá han estudiado todos en nuestra escuela.

Cui Zhongzhou: ¿En qué idioma se imparten los cursos básicos como historia, química y física?

Gao Hao: Se utiliza el idioma español, el chino es sólo un curso.

Cui Zhongzhou: ¿Recibe la escuela alguna ayuda del gobierno local panameño?

Gao Hao: La escuela pública sí, pero la escuela pública no recibe apoyo por el gobierno.

Cui Zhongzhou: ¿La escuela está financiada en su totalidad por su propio consejo de administración? ¿Ya tiene ganancias?

Gao Hao: Cuando se fundó, participaron más de 30 chinos expatriados, entre ellos uno de los chinos más influyentes de Panamá, Chen Fengtian, que llegó a Panamá en los años 20, dirigió la mayor fábrica de ropa de Panamá, fue presidente del Banco Nacional de Panamá y fue muy influyente. Los directores del Centro Cultural son todas personas destacadas de ascendencia china, pero ninguno habla chino. El Centro Cultural Sino-panameño tiene una posición relevante en la región. En cuanto a la difusión cultural, el centro cuenta con programas como las danzas del león y el dragón y las danzas folclóricas, etc., que antes eran impartidas por profesores de Taiwán. Anteriormente, con la ayuda del vicepresidente, el Sr. Zhang Cixiu, el centro recibió ayuda de la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados de Guangdong, que envió a un profesor de Shenzhen para enseñar erhu¹¹, que es un instrumento musical de China, en el centro durante dos años, pero ahora no hay ningún profesor. La primera carrera de barcos de dragón se celebró en 2014 y las carreras se celebran dos veces al año, en el Festival de los Barcos de Dragón y en el Día Nacional. En 2019, más de 10.000 espectadores acudieron a ver las carreras de barcos de dragón en el 70º aniversario de la fundación de la República Popular China, con 27 equipos de barcos de dragón y 3 clubes compitiendo y muchas celebridades locales acudiendo a ver las carreras. He llevado un equipo de barcos de dragón a mi ciudad natal, Suzhou, para competir y ganar el campeón. Como los equipos de barcos de dragón suelen entrenar principalmente en el mar, son más capaces.

Cui Zhongzhou: ¿Fue a Panamá por negocios?

Gao Hao: Llegué a Panamá a los 24 años, tenía familiares aquí. El 90% de los chinos de Panamá es cantonés. Mi propio tío, que es el vicepresidente del Centro Cultural Sino-panameño, llegó a Panamá en los años 60 y he trabajado con mi tío desde aquel momento.

Cui Zhongzhou: También hay un Instituto Confucio en Panamá, ¿ha tenido algún contacto con ellos?

Gao Hao: La Universidad de Panamá tiene un Instituto Confucio, que se construyó con la colaboración de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín en febrero de 2018. Empezaron con más de 1.000 alumnos y unos 12 profesores, pero después de la pandemia hubo muchos menos alumnos y profesores, y ahora sólo hay dos profesores. Hay otra escuela que también enseña chino, dirigida por el cristianismo chino panameño, que inicialmente enseñaba chino a los niños de la iglesia cada fin de semana. Esta escuela se creó en 2012 y ahora también cuenta con unos 1.000 alumnos, dos tercios de los cuales son de ascendencia china. El material didáctico lo proporciona la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y se enseña en chino simplificado, que es más eficaz. La Cámara de Comercio e Industria de China en Panamá tenía una escuela de idioma chino, pero sólo era un curso de formación, que se impartía los fines de semana, y estaba cerrada durante la pandemia. En mi propia escuela se enseñaba el método taiwanés de pronunciación y los caracteres chinos tradicionales, que personalmente me parecía más difícil de entender para los alumnos.

Cui Zhongzhou: ¿Tiene la directora Wang contacto con instituciones locales de enseñanza de la lengua china?

Wang Yue: Sí, tenemos intercambios con otras escuelas e instituciones chinas, por ejemplo, la ceremonia de donación de libros y la representación cultural contaron con el apoyo de las escuelas chinas locales. El año pasado, el acto del Día Nacional también contó con el apoyo y la participación de la Escuela Cultural China en la República Dominicana, y

¹¹ El erhu, también llamado nanhu, y ocasionalmente denominado en occidente como «violín chino» o «violín chino de dos cuerdas» es un instrumento de cuerda frotada con dos cuerdas y que se toca con arco.

la Gala del Año Nuevo Chino de este año también fue organizada por los chinos locales, con actuaciones de alumnos y profesores del Instituto Confucio. También hemos tenido visitas y clases mutuas y regalo de libros con escuelas privadas.

Cui Zhongzhou: ¿Cuántas personas han recibido formación en lengua china en el Instituto Confucio? ¿Es posible que vuelvan a su país de origen para mejorar su chino?

Wang Yue: El número de estudiantes del Instituto Confucio es de unos 150 por semestre. El Instituto Confucio no restringe la nacionalidad, la profesión, etc. Es principalmente para dominicanos, pero también para estudiantes de ascendencia china, algunos de los cuales tienen una buena base en chino, y otros no, y también comienzan desde las clases de principiante o intermedio. El Instituto Confucio organiza todos los años el concurso Puente Chino y el campamento de invierno en línea de la Universidad de Heilongjiang, y pone en marcha numerosos cursos en línea muy populares entre los estudiantes. Además, el ganador continental del concurso Puente Chino recibe una beca para estudiar e intercambiar en China.

Cui Zhongzhou: La mayoría de los chinos de la República Dominicana son de Enping¹², una ciudad de la provincia de Guangdong, ¿el Instituto Confucio y la escuela de chino enseñan mandarín?

Wang Yue: Se enseña principalmente el mandarín, y los chinos pueden comunicarse en casa en lengua de Enping. Algunos de los estudiantes chinos son muy buenos en mandarín, otros no tanto, pero todos son muy buenos en escuchar y hablar, y se presentan al examen HSK cada año.

Cui Zhongzhou: ¿Ofrece el Instituto Confucio enseñanza de la lengua cantonesa?

Wang Yue: De momento no hay planes para enseñar en cantonés. Hay una gran demanda de clases de español por parte de los chinos locales, muchos de los cuales han emigrado aquí sin tener conocimientos básicos de español. Algunos chinos vienen a preguntar si hay clases de español, y otras escuelas tienen planes para ofrecer clases de español para chinos.

Cui Zhongzhou: La mayor parte de la enseñanza de la lengua china se centra en el mandarín, no en las lenguas de las minorías étnicas ni en dialectos como el cantonés. Pero la cultura china no es en realidad sólo el chino mandarín, aunque ocupa la gran mayoría, otras lenguas como el tibetano, el zhuang y el miao, ¿es posible difundir también otras lenguas minoritarias?

Wang Yue: Esta es una pregunta muy constructiva e interesante. Los alumnos ven películas y programas de televisión chinos y de variedades, y se interesan por los dialectos. Por el momento se sigue enseñando principalmente en mandarín, pero en el futuro podría haber una enseñanza adicional de dialectos para los estudiantes avanzados. En el pasado, los estudiantes que iban a China con becas estaban interesados en escuchar los dialectos del sur.

Cui Zhongzhou: La enseñanza de la lengua china es principalmente en mandarín, ¿la promoción del mandarín alejará a los hablantes de dialectos chinos de la enseñanza de la lengua china y dificultará así la cooperación?

Gao Hao: Más del 95% de los chinos en Panamá son cantoneses, y alrededor del 60% son hakka. Algunos chinos no hablan mandarín, pero hablan hakka y lo confunden con el mandarín.

Chen Wenwen: La pregunta del profesor Cui es especialmente digna de estudio, ya que el término “educación en lengua china” se está transformando poco a poco en “herencia y transmisión de lengua china”. Hay que separar la herencia y transmisión y la difusión. El Instituto Confucio puede realizar una labor horizontal de enseñanza y difusión de segundas lenguas en el extranjero, mientras que la herencia y transmisión incluye el mandarín y los dialectos. Los objetivos de la herencia y la transmisión son diferentes, ya que implican componentes culturales, emocionales y étnicos, además de la lengua. Los dialectos son muy importantes para la herencia y transmisión de la lengua china, pero también se pasan por alto con facilidad. La preservación de las lenguas minoritarias se hace en China, pero menos en el extranjero. El término “herencia y transmisión de lengua china” se utiliza ahora más comúnmente en los círculos académicos, de modo que se incluyen las investigaciones de otros estudiosos. Otros canales, como los medios de comunicación, también desempeñan un papel importante en la herencia y transmisión de la lengua china, y todos contribuyen a la difusión de la cultura y la lengua, lo que constituye una vía muy útil.

Cui Zhongzhou: Vicepresidente Gao, usted antes mencionó que la escuela necesita profesores de China, ¿puede el Centro Cultural Chino pagar a los profesores designados allí 1.000 dólares?

Gao Hao: Los profesores que son enviados de China deberían recibir un salario, pero los 1.000 dólares que damos son un subsidio de subsistencia e incluyen el alojamiento y un autobús.

¹² Enping, en chino: 恩平. Alternativamente romanizada como Yanping, es una ciudad a nivel de condado en la provincia de Guangdong, China.

Chen Wenwen: ¿Está usted cerca del Océano Pacífico o del Océano Atlántico?

Gao Hao: Estamos en la capital, cerca del Océano Pacífico.

Cui Zhongzhou: Acabo de leer un libro titulado “Panamá - Una historia borrada”. La historia de Panamá básicamente no menciona a los chinos, de hecho, los chinos fueron olvidados en la región, durante la construcción del canal. ¿La escuela de chino ha hecho algo para conmemorar a los chinos?

Gao Hao: El 30 de marzo de todos los años es el Día del Chino establecido por el gobierno. Los chinos tienen una historia de más de 160 años, y todos los años en este día la propia escuela realizará una actividad conmemorativa, y la Asociación China de Panamá se unirá a la embajada para realizar una actividad conmemorativa en el Monumento del Puente de Panamá.

Cui Zhongzhou: En Brasil se celebra el Día del Idioma Chino, ¿es posible celebrar un festival similar en Panamá?

Gao Hao: Por el momento no hay ninguno, el nivel de educación en lengua china no se consigue, si todos los graduados que trabajan en los departamentos gubernamentales dominaran el chino, la situación sería diferente.

Cui Zhongzhou: ¿O es posible lanzar una iniciativa a los ex alumnos para establecer un Día del Idioma Chino?

Gao Hao: El Festival Chino y el Año Nuevo Chino son importantes ahora y se celebran principalmente cada año.

4. Presentación de los académicos nacionales sobre la enseñanza del chino en América Latina

4.1 La Dra. Wu Yifan, de la Universidad de Barcelona en España, informa sobre la enseñanza del chino en Chile

Yang Xinxin¹³ (moderador): Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Tenemos esta tarde tres presentaciones sobre la enseñanza del idioma chino en diferentes países de América Latina por parte de: la Dra. Wu Yifan de la Universidad de Barcelona en España sobre la enseñanza del idioma chino en Chile, la Profesora Asociada Qiao Jianzhen de la Universidad Normal de Hebei sobre la enseñanza del idioma chino en Brasil y yo mismo sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba, y también hemos invitado a la Dra. Liu Haina del Conservatorio de Música de Shanghai para que informara sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba. La Dra. Wu Yifan está realizando actualmente un trabajo de campo en Chile sobre las escuelas de chino de ese país.

Wu Yifan: La situación básica de los chinos expatriados en Chile es que la cifra oficial registra 15.000 inmigrantes chinos, pero tras mi investigación y entrevistas personales estimo que debe haber unos 30.000. Aparte de América y España, China se ha convertido en el mayor país de inmigración a Chile, por lo que los estudiosos locales han comenzado a centrarse en los estudios chinos en los últimos años. El 80% de los chinos en Chile se concentra en la capital, Santiago. Los chinos tienen principalmente entre 20 y 60 años, lo que significa que siguen siendo parte de la población activa, mientras que el escaso número de menores y ancianos demuestra que el principal objetivo de los chinos que vienen a Chile es trabajar. En la década de 1850 aparecieron los primeros registros históricos de trabajadores chinos con la identidad de trabajadores chinos. Después de la Guerra del Salitre en la década de 1880, los antiguos trabajadores chinos de las huertas de guano o de las grandes haciendas de Perú llegaron al norte de Chile para convertirse en buhoneros mineros, principalmente operando tiendas de comestibles y de carne. Después de la reforma y apertura de China en 1978, un gran número de cantoneses inmigró a Chile para operar restaurantes chinos; en 2005, cuando China y Chile firmaron el Acuerdo de Libre Comercio, hubo una ola de inmigrantes de toda China, los anteriores inmigrantes cantoneses invitaron a sus amigos y parientes, y los chinos llegaron a Chile como empleados expatriados o para trabajar en el comercio internacional, grandes almacenes y restaurantes chinos. En 2009, cuando estalló la crisis de la deuda europea, un gran número de empresarios chinos de Europa de origen Zhejiang llegaron a Chile, principalmente desde Hungría, Rumanía y España, para dedicarse al comercio internacional y a la industria de los grandes almacenes. En 2013, cuando se produjo la crisis económica en Venezuela, unos 2.000 empresarios chinos venezolanos de origen Enping llegaron a Chile para dedicarse a la industria de los grandes almacenes. En 2019, cuando se devaluó la moneda argentina, más de cien empresarios chinos argentinos llegaron a Chile para dedicarse a la industria de los grandes almacenes. En general, el número de chinos en Chile es relativamente pequeño, la historia de la migración a gran escala es relativamente corta y la mayoría de los inmigrantes chinos se concentran en la región de Santiago, mostrando las características de una historia de migración corta, una escala pequeña de números de población y una alta concentración.

¹³ Yang Xinxin. Profesor de la Escuela de Desarrollo Social, Universidad Normal de Nanjing; Investigador Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia de Academia China de Ciencias Sociales (CASS).

En cuanto a la enseñanza de la lengua china, en 1981, la Asociación de Amistad de Chinos Expatriados de Taiwán en Santiago de Chile abrió una clase de chino, que pasó a llamarse Escuela de Chino de Santiago en 1992, su principal fuente de alumnos son hijos de inmigrantes taiwaneses. En los últimos años, el número de nuevos inmigrantes procedentes de China continental ha aumentado, así que el número en esta escuela se ha aumentado también. En 2003, la Asociación China, llamada Zhi Jing, fundó la escuela de chino, que es actualmente la mayor escuela de chino de Chile, cuya principal fuente de alumnos son los hijos de expatriados de Guangdong. En 2005, se creó el Centro Cultural Chino en Chile, que ofrece cursos de lengua china en cooperación con varias universidades chilenas y se convirtió en el primer centro de exámenes HSK de Sudamérica. En 2008, la Asociación de Empresarios Chinos de Iquique (Chile) fundó una escuela de lengua china. En 2009, la Sociedad de Intercambio Chileno-China fundó la escuela de lengua china Estrella de Chino de Iquique. En 2013, se creó la escuela de chino Hua Zhi en Santiago, que ofrece clases de tutela de lunes a viernes. En 2016, se estableció la Educación You Xue en Santiago, con una alta diversidad de cursos, principalmente para los hijos de los nuevos expatriados de Zhejiang y Fujian. En 2017 se estableció el Centro de Cultura y Arte Jia Ye, una escuela de arte china, que ofrece cursos para jóvenes presentadores, etc.

La Escuela de Chino de la Asociación China Zhi Jing fue conocida anteriormente como Escuela Pei Ying de 1946 a 1967, fue la primera escuela de idioma chino en Santiago, y se fundó para resolver el problema de la falta de educación en idioma chino para los niños de raza mixta entre hombres chinos y mujeres locales. A finales del siglo XX, se ofrecieron clases de lengua china. En 2003, se fundó la escuela de chino de la Asociación China Zhi Jing, que empleó a un director chino altamente cualificado para organizar la escuela. La escuela ha sido bien recibida por la comunidad de chinos expatriados en Chile desde su creación. Sus sucesivos presidentes y la mayoría de sus miembros son cantoneses, y sus profesores proceden de todas las provincias de China y de todos los sectores de Chile. Les gusta la educación y no se preocupan por los salarios, y los estudiantes son en su mayoría hijos de expatriados de Guangdong. La escuela se trata de una escuela de servicio público con matrículas y salarios bajos, por lo que el personal docente es limitado. La residencia de la escuela es proporcionada por la Asociación China Zhi Jing, y los libros y el material de papelería utilizados son donados. El profesorado es muy móvil y poco profesional; el número de alumnos es grande y creciente, y las 13 aulas de que se dispone actualmente no pueden satisfacer las necesidades de enseñanza y hay que desanimar a los alumnos que se matriculen, lo que incluye también razones como la inestabilidad del profesorado, la falta de profesionalidad y el espacio limitado en los locales. La propia escuela no es rentable y depende en gran medida del apoyo de la asociación, lo que dificulta abordar los problemas reales.

El Centro de Lengua y Arte, llamado Jia Ye You Xue es una escuela privada con fines de lucro. En 2016, después de terminar su trabajo como profesores en el Instituto Confucio, tres graduados del Departamento de Español de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste fundaron la Escuela de Idioma Chino de Educación You Xue, la primera escuela de idioma chino con fines de lucro en Chile fundada por nuevos inmigrantes del continente, y la escuela de idioma chino más fuerte en Chile en términos de calificación de los profesores. Sus fundadores tenían formación en español, así como formación profesional y experiencia docente, y habían conseguido recursos de profesores designados de China. Más tarde, los tres fundadores regresaron a China y la cooperación se interrumpió debido a la pandemia. En 2017, dos profesores graduados en el Departamento de Arte de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste crearon la Escuela de Arte Jia Ye. Un nuevo administrador unió las dos escuelas en 2021. Durante la pandemia, la escuela ofreció enseñanza en línea y ahora utiliza una combinación de enseñanza en línea y presencial, y ahora tiene unos 50 estudiantes. La Educación You Xue y la Escuela Jia Ye tienen clases de invierno y verano, lo que alivia la presión de los padres chinos para educar a sus hijos. La escuela Jia Ye y la Educación You Xue es mejor que la Asociación China. Su escuela se caracteriza principalmente por la diversidad del curso, la profesionalidad de los profesores y el hecho de que la mayoría de los alumnos son hijos de nuevos inmigrantes de fuera de la provincia de Guangdong. Sin embargo, también tienen los siguientes problemas: profesores inestables, baja tolerancia al riesgo y alta movilidad de los estudiantes.

En general, parece que los problemas actuales son que las escuelas chinas de interés público tienen dificultades para contratar personal docente de calidad y estable, con salarios limitados; las escuelas chinas con fines de lucro tienen una gestión inestable y profesores muy móviles. Además, la mayoría de las escuelas chinas no han reanudado la enseñanza presencial, o imparten clases tanto en línea como presencial, es cuestionable que puedan impartir enseñanza en línea, y las escuelas chinas privadas con fines de lucro son menos resistentes al riesgo. Sin embargo, aún podemos ver el futuro de la enseñanza del idioma chino en Chile. Muchos migrantes han abandonado Chile tras los disturbios de 2019, pero también hay nuevas llegadas. El número de chinos en Chile sigue creciendo y existe una demanda de enseñanza del idioma chino, incluso cuando muchos nuevos inmigrantes envían a sus hijos a estudiar durante las vacaciones. En la actualidad, los profesores de las escuelas de chino chilenas son limitados y los que saben español y tienen experiencia en la enseñanza del chino son muy escasos. La calidad de los profesores puede ser la clave para dirigir una buena escuela de chino.

Yang Xinxin: Gracias a la Dra. Wu Yifan por su magnífico informe. Los problemas y desafíos a los que se enfrentan las escuelas chinas en Chile pueden ser reflejados a las autoridades pertinentes en forma de informes de investigación de grupo de reflexión, que también pueden servir a las directrices políticas del Partido y del Estado mientras se realizan los estudios académicos. Ahora pasaremos a la sesión interactiva de preguntas.

* * *

Chen Yunping: Mi propio Departamento de Artes y Letras de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste tiene un Máster en Educación Internacional de Lengua China. En el proceso de comunicación con los directores de las anteriores escuelas chinas en América Latina, descubrí que los profesores son un gran problema. Muchos de los estudiantes del Colegio han tenido la oportunidad de realizar tareas de enseñanza en el extranjero. ¿Ha considerado la Escuela de Idioma Chino en Chile colaborar con el Departamento de Lenguas Extranjeras o el de Artes y Letras para seguir designando profesores?

Wu Yifan: Los directores de las escuelas chinas han expresado una fuerte demanda de profesores e incluso me han invitado a mí a trabajar a tiempo parcial como profesores. Creo que los graduados de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste serían buenos profesores.

Chen Yunping: La enseñanza de la lengua china se está construyendo de forma muy completa. Hay más Institutos Confucio en Chile, y ya hay tres en 2021, ¿cómo se interactúan y se comunican las escuelas locales de chino con los Institutos Confucio?

Wu Yifan: Los Institutos Confucio de Chile están considerados entre los más numerosos de América Latina, sólo superados por México, Brasil y Colombia. Los tres Institutos Confucio están dirigidos por la Universidad Católica de Chile en cooperación con la Universidad de Nanjing, la Universidad de la Frontera de Chile en cooperación con la Universidad de la Comunicación de China, y la Universidad de Santo Tomás de Chile en cooperación con la Universidad de Anhui. El número de clases de Confucio de la Universidad de Santo Tomás es muy elevado y está repartido por todo Chile. El Instituto Confucio colabora con las escuelas chinas, y la Asociación China Zhi Jing mantiene una estrecha relación con la Embajada de China en Chile, el consejero cultural ayuda a introducir a los profesores del Instituto Confucio como profesores a tiempo parcial. La Educación You Xue también colabora con el Instituto Confucio, pero principalmente a través de relaciones personales, y los estudiantes que vienen a Chile a estudiar se encargan de algunas tareas docentes a tiempo parcial, como los estudiantes de intercambio de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste en universidades chilenas.

Chen Yunping: ¿Cuál es la situación de los medios de comunicación en lengua china en Chile?

Wu Yifan: En Chile hubo anteriormente un profesor Bao Rong, que fue el editor de *Breve historia de los 120 años de la Asociación China de Chile*, que había intentado tres veces poner en marcha un medio de comunicación en papel, pero todas acabaron en fracaso por falta de financiación. En los últimos años han surgido self-media y cuentas oficiales. Tres de ellos son más populares, entre ellos uno fundado por un particular y otro por la Cámara de Comercio de Qingtian, en Lishui, provincia de Zhejiang. Estas dos cuentas en *Wechat* publican noticias relacionadas con chinos o información importante sobre el país.

Qiao Jianzhen: Visité la escuela de chino de la Asociación China Zhi Jing en 2014 y me pareció que estaba bien gestionada y podría decirse que era la mejor escuela de chino de América Latina, muy similar a la enseñanza en las escuelas primarias de China, pero no recibió apoyo de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado. ¿Recibe ahora la escuela de chino ayuda de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados?

Wu Yifan: Hace dos años, la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado les concedió una placa como base de demostración modelo para la enseñanza de la lengua china. El primer director que contrataron fue un profesor que se retiró del sistema diplomático y tenía un buen nivel de español, y se dedicó al funcionamiento de la escuela de chino en la Asociación China de Zhi Jing, y persistió durante más de diez años.

Cui Zhongzhou (Cui, en adelante): ¿Hay también muchos inmigrantes coreanos en Chile?

Wu Yifan: Los chinos emigraron a Chile en gran número después de la reforma y la apertura, principalmente son los cantoneses los que vinieron a abrir restaurantes. Después de 2010 la gente de Zhejiang y Jiangsu vino a Chile a hacer negocios. Antes de eso los coreanos vinieron a Chile a hacer negocios, y Santiago tuvo un barrio coreano primero y luego un barrio chino. Anteriormente, los chinos se desarrollaron en barrio coreano, pero más tarde descubrieron que la

ubicación de barrio coreano no era buena, por lo que el barrio chino se desarrolló cada vez mejor, especialmente durante la pandemia, y los chinos ganaron mucho dinero.

Cui Zhongzhou: Por la descripción, parece algo similar a Sao Paulo. ¿Existen escuelas o centros educativos chinos dirigidos por chilenos?

Wu Yifan: En realidad sí. Hay una chilena cuyo marido era chino y fue directora de la escuela primaria en 1972, y después de la muerte de su marido rebautizó la escuela con el nombre de Escuela Chang Jiang (significa el río Yangtsé), que ofrece un curso obligatorio de chino desde 2008, y en 2019 esta escuela tenía más de 6.000 graduados.

4.2 La profesora titular Qiao Jianzhen, de la Universidad Normal de Hebei, informa sobre la enseñanza del chino en Brasil

Chen Wenwen (moderadora): Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Me gustaría invitar a la profesora asociada Qiao Jianzhen, de la Universidad Normal de Hebei, para que informe sobre la enseñanza de la lengua china en Brasil. La profesora Qiao lleva más de diez años enseñando el idioma chino en Brasil y tiene mucha experiencia.

Qiao Jianzhen: Empecé a asistir al Instituto Confucio en 2005. Después de 2020 asistí a varios seminarios sobre la enseñanza de la lengua china, y después de la pandemia el examen HSK pasó a realizarse en línea. Descubrí que todos los candidatos que se inscribieron en el nivel 5 y el nivel 6 en Brasil eran de origen chino y más del 90% eran estudiantes de São Paulo. Se dice que hay 300.000 inmigrantes chinos en Brasil, 200.000 en São Paulo. No hay ningún barrio chino en Brasil. Este año se celebra el 210º aniversario de la inmigración china a Brasil y el gobierno brasileño organizará actos especiales para celebrar la inmigración japonesa, pero no hay ningún acto relacionado con la celebración de la inmigración china. Brasil está experimentando actualmente una migración transfronteriza de estudiantes de selectividad. Los inmigrantes japoneses están más integrados en Brasil, pero los chinos no parecen integrarse mucho en la comunidad local. La gestión subsectorial de la enseñanza de la lengua china es caótica y esto repercute en el funcionamiento de las escuelas de lengua china. He participado en la “Gira de las Raíces” de la Asociación de Chinos Expatriados de Hebei y en la formación de profesores de chino, por eso he reflexionado a menudo sobre el concepto de chino como lengua extranjera y la enseñanza internacional de la lengua china. ¿Es la enseñanza de la lengua china “enseñar el chino a los descendientes de chinos en el extranjero”? ¿Enseñar a los extranjeros es educación en lengua china? Todavía no existe una definición clara de la enseñanza de la lengua china.

Brasil es el quinto país más poblado del mundo y celebra este año su 200º aniversario de independencia. Brasil tiene tres niveles de gobierno y tres niveles de educación, y hay diferencias significativas entre los distintos niveles de educación. Brasil cuenta con un programa “Lenguas sin Fronteras” y una política lingüística flexible que no excluye el chino. En 2014, hubo un acuerdo entre Brasil y China para incluir el chino en el sistema educativo local, pero no se materializó. La política lingüística de nuestro país ha cambiado mucho en los últimos dos años y no está claro cuál es la política lingüística de la enseñanza del chino. La Universidad de Jinan donaba a la biblioteca los libros de texto que no utilizaba para que los estudiantes brasileños pudieran estudiar y consultar. En 1812, los trabajadores chinos llegaron a Brasil para cultivar té, y en el siglo XIX, durante la fiebre del oro, los chinos dejaron un gran impacto en Minas Gerais e influyeron indirectamente en la situación actual de la enseñanza de la lengua china allí, y esperamos que un académico estudie esta historia. En el siglo XXI han aumentado las empresas chinas, los medios de comunicación y los Institutos Confucio en Brasil. La enseñanza de la lengua china en Brasil se caracteriza, en primer lugar, por un inicio tardío y un punto de partida bajo, ya que la enseñanza de la lengua china sólo estuvo disponible en la década de 1950, y la enseñanza del chino en la Universidad de São Paulo se creó por un profesor taiwanés. En segundo lugar, los recursos para la enseñanza de la lengua china están distribuidos de forma desigual, concentrándose en su mayoría en São Paulo, con entre 20 y 30 escuelas de lengua china. La enseñanza de la lengua china no está integrada en el sistema educativo local, y no hay enseñanza de la lengua china en las escuelas públicas. Además, hay especialmente muchos departamentos en China implicados en la enseñanza de la lengua china en Brasil, como la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y el Ministerio de Asuntos Exteriores. La enseñanza de la lengua china en Brasil en general se ha visto muy afectada después de la pandemia, debido a la infraestructura deficiente en Brasil y no existe posibilidades de aprendizaje en línea para los niños.

Mis reflexiones sobre la enseñanza del chino en Brasil se resumen en la pregunta “¿Quién y por qué?”, es decir, ¿qué tipo de educación se considera educación en lengua china? y ¿qué tipo de alumnos se consideran estudiantes de chino?

De hecho, el nivel educativo general de los chinos expatriados taiwaneses es relativamente alto, y existen organismos de promoción de la lengua china dedicados a construir el sistema de enseñanza, incluyendo la financiación y la ayuda con material didáctico. Sin embargo, muchos taiwaneses vienen a enseñar chino después de que sus empresas hayan

quebrado, por lo que la situación de los profesores es preocupante. La segunda generación de chinos que se presenta al HSK lo hace principalmente para solicitar el ingreso en las principales universidades de China tras aprobar el examen, y muy pocos estudian porque les gusta. Desde 2014, hay muchos niños chinos que han empezado a aprender chino para heredar el negocio familiar. La mayoría de las escuelas de chino brasileñas no tienen un programa de estudios fijo y el material didáctico de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y de la Universidad de Jinan no es muy aplicable. Hay algunas escuelas locales que poco a poco ofrecen cursos de chino, pero no son para niños chinos y son más caras. Creo que el futuro de la enseñanza de la lengua china debe ser una combinación de modos presencial y en línea, y que las zonas con buenas condiciones pueden implementar la enseñanza en línea. También espero que la enseñanza del chino pueda integrarse en el sistema educativo local.

Chen Wenwen: Gracias a la profesora Qiao, por su magnífico informe. La profesora Qiao observó algunas de las realidades de la enseñanza de la lengua china en Brasil y ofreció significativas reflexiones. El cambio del término educación en lengua china por el de herencia y transmisión del chino abarca un ámbito mucho más amplio. También existe el problema de la fragmentación y hay un gran deseo de unificación. El impacto y los cambios de la pandemia y la inclusión de la enseñanza del chino en el sistema educativo local también es algo en lo que hay que pensar. Ahora pasemos a la sesión de preguntas y respuestas.

* * *

Qiao Jianzhen: La enseñanza de la lengua china en el extranjero o la enseñanza de la lengua china debería tener una mentalidad más abierta, con la esperanza de que la lengua china pueda ser localizada, apoyada por el gobierno local y la financiación, y aumentar su resistencia mediante su incorporación al sistema educativo local.

Chen Yunping: Es verdad que la pandemia ha tenido un gran impacto en la enseñanza de la lengua china. El Colegio Bilingüe De Xin de Brasil lo está haciendo bien, ¿cuáles son sus formas especiales de afrontarlo? ¿Cuáles son las características de la experiencia de enseñanza en línea del Instituto Confucio bajo la pandemia?

Qiao Jianzhen: La disparidad entre ricos y pobres en Brasil es relativamente grande, muchos niños no tienen acceso a Internet en casa, y la pandemia ha tenido un enorme impacto en las escuelas primarias y secundarias y en la enseñanza del idioma chino. La Escuela Bilingüe De Xin fue el primero que cambió su pensamiento y se adaptó muy rápidamente, reforzando la formación de los profesores, admitiendo alumnos de todo el país e insistiendo en el pago de los salarios de los profesores y ya se ha restablecido básicamente la enseñanza. El director de la Escuela De Xin es una persona amable y reputada que integra y sirve al área local y tiene mucha interacción con las escuelas locales. No está claro hasta ahora si la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados del Consejo de Estado les apoyará con profesores después de la pandemia. Se prepararon para impartir clases en línea después del brote, y durante la pandemia trabajaron con el grupo, con docenas de universidades, y en cambio lograron lo que no pudieron antes de la pandemia. Esperamos que el país refuerce su proyecto de alto nivel, ya que los brasileños, que antes no conocían los Institutos Confucio, los van conociendo y aceptando poco a poco, así como las clases Confucio, y esperamos que su labor se popularice y refuerce.

Chen Wenwen: De Xin es ya una escuela modelo para la enseñanza de la lengua china en el extranjero, y en mi propia tesis doctoral les entrevisté. En China se conceden 100.000 yuanes como subvención anual, pero es sólo una gota de agua para la escuela. Toda la familia del director de De Xin está dedicada a la educación de la escuela, y el número de alumnos aumentó en lugar de disminuir durante la pandemia. La investigación de la profesora Qiao es a la vez reflexiva y práctica, y su experiencia es envidiable.

4.3 Dr. Yang Xinxin, de la Universidad Normal de Nanjing, informa sobre la enseñanza del chino en Cuba

Guo Cunhai (moderador): Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Me gustaría invitar al Dr. Yang Xinxin, de la Universidad Normal de Nanjing, para que informe sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba.

Yang Xinxin: Desde 18º Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el Presidente Xi Jinping ha concedido una gran importancia al desarrollo de las relaciones China-América Latina, proponiendo la construcción de una comunidad con un futuro compartido para China-América Latina y el desarrollo de un nuevo patrón “el Plan Integrado de las Cinco Esferas” entre China y América Latina, en los que se señala claramente que China y América Latina deben lograr el “aprendizaje mutuo en las humanidades”. Los chinos expatriados desempeñan un papel importante e insustituible en el aprendizaje mutuo de las humanidades entre China y América Latina. La enseñanza de la lengua china y la educación en chino, en particular, son de gran importancia para mí a la hora de contar la historia china y difundir la voz china en América

Latina. Es el momento adecuado para fortalecer el estudio de los chinos expatriados en América Latina y el estudio de la enseñanza del idioma chino en América Latina.

En la actualidad, la investigación académica sobre la educación del idioma chino en el país y en el extranjero se centra principalmente en el sureste de Asia, y la investigación sobre la educación del idioma chino en América Latina es relativamente débil. En 2018, realicé un trabajo de campo sobre la comunidad china local en Cuba, y desde entonces he comenzado a centrarme en los estudios de los chinos expatriados en América Latina. En los últimos años, con el surgimiento de una nueva generación de estudios latinoamericanos en China, especialmente a través de los dos simposios de estudios latinoamericanos para académicos jóvenes y de edad media y la serie de simposios sobre estudios de la diáspora china en América Latina, algunos jóvenes académicos ya han prestado atención al tema de la enseñanza del chino en América Latina. En general, existen diferencias entre la enseñanza de la lengua china en el sudeste asiático y la enseñanza internacional de la lengua china, pero también hay una tendencia a la integración y al desarrollo. En América Latina, debido a la distancia geográfica con China, el número de chinos es limitado y la escala de las escuelas de idioma chino es también limitada. Gracias a la iniciativa “La Franja y la Ruta” desde el 18º Congreso Nacional, se han abierto muchos Institutos Confucio y Aulas Confucio en América Latina, y la educación en lengua china y la educación internacional en chino se complementan y desarrollan conjuntamente. Por supuesto, al hablar de la enseñanza del idioma chino en América Latina, es importante señalar los problemas comunes de la enseñanza local del idioma chino en su conjunto, pero también analizar los problemas específicos y señalar las diferencias entre la enseñanza del idioma chino en los distintos países, y no generalizar conceptualmente. Por ejemplo, en los países con una concentración relativamente alta de chinos expatriados, puede haber ciertas diferencias entre la enseñanza de la lengua china y la enseñanza internacional de la lengua china, mientras que en los países y regiones con un número relativamente limitado de chinos expatriados, la enseñanza de la lengua china y la enseñanza internacional de la lengua china pueden no mostrar diferencias significativas. En cuanto a los puntos en común de la enseñanza del idioma chino en América Latina, se debería obtener una comprensión más clara a través de un estudio comparativo con la enseñanza del idioma chino en el sudeste asiático y en otros lugares.

La enseñanza de la lengua china en Cuba se remonta a la segunda mitad del siglo XIX, cuando la ola de exclusión de los chinos en Estados Unidos provocó la llegada de algunos chinos a La Habana y se estableció una escuela sino-española con el apoyo del gobierno Qing. Desde entonces, la enseñanza del chino en Cuba ha sido intermitente, pero nunca se ha interrumpido del todo. En 2009 se creó el Instituto Confucio en la Universidad de La Habana, y se ha revitalizado la enseñanza del chino en Cuba. En general, la enseñanza del idioma chino en Cuba se caracteriza por la “continuidad en medio de la interrupción”, lo que en cierta medida también representa un tipo de desarrollo de la enseñanza del idioma chino en América Latina. En mi investigación sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba, me he basado principalmente en materiales históricos como archivos y periódicos chinos desde finales de la dinastía Qing y la República de China; varios documentos y materiales orales chinos y españoles obtenidos durante mi trabajo de campo en 2018; varios resultados de investigaciones anteriores en chino, español e inglés; y la información más reciente proporcionada por la Dra. Liu Haina.

A grandes rasgos, la enseñanza del idioma chino en Cuba puede dividirse en tres etapas principales: el período de la Escuela Sino-Española, dirigida por el gobierno Qing en cooperación con empresarios chinos cubanos, y destinada principalmente a la formación de traductores chinos y españoles para el trabajo diplomático; el período dirigido por el gobierno nacional, marcado por el establecimiento de la Escuela de Chino Cubana por la Asociación General de Chinos de Cuba en julio de 1936, cuyo objetivo era formar a los niños chinos cubanos en la conciencia nacional y las habilidades de conocimiento; El periodo de integración y desarrollo después de la revolución en Cuba, que ha visto un proceso que va desde el funcionamiento espontáneo de escuelas por parte de comunidades de expatriados hasta la institucionalización del Instituto Confucio en la Universidad de La Habana. Las últimas informaciones que sé son que en marzo de 2022, el gobierno chino envió profesores para impartir programas de enseñanza del idioma chino en las escuelas secundarias cubanas, en colaboración con los gobiernos de China y Cuba. A continuación, me gustaría invitar a la Dra. Liu Haina a informar sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba.

4.4 Dra. Liu Haina, del Conservatorio de Música de Shanghai, informa sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba

Liu Haina: Lo que conozco es la situación del Instituto Confucio de La Habana, porque mi persona de contacto para la información resulta ser una profesora del Instituto Confucio, que es cubana, y me dio información interna.

La situación de impartir clases desde la pandemia es la siguiente: el 16 de marzo de 2020 se descubrió en Cuba el Covid-19 por primera vez. Debido a la rápida propagación, el 23 de abril el Ministerio de Educación de Cuba emitió un

anuncio para suspender las clases, y el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, la principal institución de enseñanza del chino en Cuba, decidió suspender las clases. La condición de internet en Cuba nunca ha sido muy buena, pero afortunadamente en los últimos años ha mejorado y mucha gente tiene teléfonos móviles y ordenadores, lo que ha hecho posible que el Instituto Confucio siga el plan nacional de enseñar virtualmente (en línea). Aunque la calidad de las clases no es la misma que en las clases presenciales, los profesores del Instituto Confucio están contentos de que al menos exista esta forma de enseñar en casa y también de cumplir la normativa de seguridad e higiene y reducir los contagios. El Instituto Confucio completó así sus cursos en línea para el resto del año académico, desde finales de abril hasta julio. Después de las vacaciones de verano y hasta noviembre de 2021, el Instituto Confucio decidió reanudar las clases presenciales para algunos de los profesores cubanos y principiantes, en estricto cumplimiento de las normas de salud y seguridad, y en abril de 2022 reanudó oficialmente las clases presenciales para el resto de los estudiantes intermedios y avanzados. Una razón importante es que han estado esperando la llegada de los profesores de chino designados, mientras tanto, y la reanudación completa de las clases presenciales coincidió con la llegada de los profesores de chino designados a La Habana. En julio de este año, los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de La Habana acababan de realizar sus exámenes finales. Sin embargo, debido a la pandemia, los cursos para niños y jóvenes del Instituto Confucio han sido suspendidos y el Instituto Confucio no ha podido abrir sus puertas a la comunidad para nuevos estudiantes, y sólo ha logrado reanudar las clases para los estudiantes actuales por ahora. En abril de 2022, el Instituto Confucio había abierto un breve curso básico de lengua china de tres meses para algunos estudiantes muy interesados para darles una base en el idioma.

El Instituto Confucio de La Habana cuenta actualmente con unos 300 alumnos, todos cubanos, no hay estudiantes chinos, y a veces admiten alumnos de otros países como España, Corea y África. En cuanto a los profesores, hay unos 8 profesores chinos en todo el Instituto Confucio. Todos los cursos son impartidos por profesores cubanos locales, excepto el curso HSK, que es impartido por un profesor chino designado por Hanban (la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino). Por ejemplo, Alexis, que enseña caligrafía china, es un artista plástico local que también trabaja en la Casa de la Tradición y el Arte Chino, donde Indira, que estudió chino en 2011 y ahora trabaja en el Instituto Confucio para enseñar festivales chinos.

La principal tarea del Instituto Confucio es promover la cultura china y enseñar la lengua. Se utiliza el método de enseñanza comunicativa. Al final de cada nivel, los estudiantes reciben un diploma, y al final de todo el curso de estudio, reciben otro diploma, un diploma en cursos de lengua china. Para los niños y adolescentes, también tienen un programa de enseñanza especial, pero las clases sólo se imparten los sábados para no interferir con la vida escolar diaria de los alumnos. Además de chino, el Instituto Confucio de La Habana ofrece clases de medicina tradicional china, geografía china, pintura y caracteres chinos, así como cursos cortos sobre temas relacionados con la cultura. El programa de cursos de verano del Instituto Confucio de 2022 incluye, además del curso HSK, geografía cultural, cuatro pilares del destino de China, ciudades chinas, festivales chinos, introducción a la acupresión china, masaje de acupresión china (para el personal de salud pública) y caligrafía china. El Instituto Confucio también presta atención a la promoción en línea y ha estado impulsando la información sobre la cultura china en Telegram, incluyendo el Go, las danzas del dragón y del león, el Kong-fu, la medicina tradicional china, la comida china, etc.

Por lo que he conocido hasta ahora, es obvio que la cultura china se ha infiltrado en Cuba, ya que tanto Cuba como China son países socialistas con tempranas relaciones diplomáticas y profundos lazos históricos. Sin embargo, si queremos contar la historia de China y difundir la voz china, tenemos que comprender la cuestión de la "localización" y la profunda conexión entre China y Cuba, por ejemplo, históricamente la medicina china jugó un papel en la Guerra de la Independencia de Cuba, y puede ser más eficaz si hacemos un buen trabajo de difusión y lo combinamos con un curso de medicina china, o abrimos una clínica de medicina china.

Lo mismo ocurre con las artes, pues se sabe que cada vez en las celebraciones importantes los espectáculos por parte china son sólo la Ópera de Pekín y las acrobacias. En la práctica, la ópera de Pekín no atrae ni a los chinos ni a los cubanos. Por ejemplo, en enero de 2020, 26 artistas de la ópera de Pekín del Teatro de Ópera de Jilin interpretaron un programa de dos horas de duración en la representación del "Festival de la Feliz Primavera" en el Teatro Nacional de Cuba y en la celebración del 60º aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y Cuba. Aunque la cobertura de los medios de comunicación fue positiva, las entrevistas con los dirigentes de chinos en Cuba y los habitantes locales revelaron que, aunque sabían que la Ópera de Pekín era un tesoro nacional chino, el programa de dos horas era demasiado largo. En comparación con la Ópera de Pekín, las acrobacias eran más atractivas. Si la forma del arte puede combinarse con el arte local, y el contenido del arte parte de los orígenes históricos y se mueve desde la historia hasta el presente, es más propicio para conectar los dos países, y para conectar a los chinos en Cuba hoy con su patria.

Cui Zhongzhou: Gracias al Dr. Yang Xinxin y a la Dra. Liu Haina por sus informes. Pasemos a la sesión de preguntas interactivas.

* * *

Chen Yunping: La localización favorece la difusión de la cultura china en Cuba. En el caso de eventos de gran importancia, ¿se celebran en Cuba? Por ejemplo, este año se celebra el 170º aniversario de la inmigración china a Cuba, ¿se celebran actividades relevantes?

Liu Haina: Antes no había prestado atención a las celebraciones oficiales, pero más tarde me he enterado de que ha habido algunos actos oficiales o de la comunidad de expatriados. La reflexión sobre la localización parte de la realidad de que los programas culturales no responden a los gustos de la población local y de los descendientes de chinos, y de que ya existe una considerable brecha generacional en la comprensión de la cultura china entre los chinos que llevan mucho tiempo viviendo allí.

5. Discurso de clausura

Yang Xinxin (moderador): Gracias a todos los directores, a los representantes de las instituciones de enseñanza de la lengua china y a los expertos y académicos por sus informes. A continuación, nos gustaría pasar a la sesión de clausura de la conferencia e invitar al investigador Guo Cunhai y al profesor asociado Cui Zhongzhou a realizar unas observaciones finales.

Guo Cunhai: Los estudios sobre los chinos expatriados son una parte muy importante de los estudios latinoamericanos, la enseñanza del idioma chino es una parte importante del estudio de los chinos expatriados en América Latina. La cuestión de la enseñanza del idioma chino en América Latina merece un esfuerzo concertado por parte de las autoridades chinas de ultramar, las instituciones pertinentes y los académicos, especialmente en lo que respecta a la conceptualización, el diseño de alto nivel y la coordinación, se necesitan la planificación unificada y las normas de orientación. Si es posible seleccionar los países y las escuelas que están en condiciones de realizar pruebas y experimentos, ya que la enseñanza de la lengua china se conduce al final a la práctica. Además, la forma de “enseñanza en la nube” es un complemento importante para la enseñanza de la lengua china, y el apoyo a los niños chinos para que aprendan la cultura china es un modelo que puede explorarse en el futuro. En el futuro seguiremos ofreciendo oportunidades y plataformas para apoyar la investigación sobre la enseñanza del chino en América Latina.

Cui Zhongzhou: La investigación educativa debe centrarse en las metodologías y la teoría de los planes de estudio. No basta con que sólo los chinos se dediquen a la enseñanza de la lengua china, sino que también debe participar la población local. La enseñanza internacional de la lengua china es ante todo una enseñanza lingüística, que implica fundamentalmente la ideología nacional, y muchas personas no ven la cultura china como parte de la cultura mundial, lo que crea una mentalidad de rechazo. La enseñanza de la lengua china de la actualidad se concentra principalmente entre los chinos o los expatriados, y no se extiende a otros grupos. Hemos descuidado el problema de la insuficiente promoción de las culturas minoritarias en el extranjero, que huele a “chovinismo Han”, y esperamos encontrar más formas y medios para difundir las diversas culturas chinas en el futuro.